

УДК 811.111:81'36:81'28

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2023-61-1-62-78

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ФОКУСЕ ЭТНОГРАММАТИКИ

Р. М. Миндияхметова

Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы, Уфа, Россия

В статье затрагивается проблематика этнокультурной маркированности единиц грамматического яруса системы языка. В работе, выполненной в русле культурологического направления в лингвистике, задействованы следующие методы: метод смысловой интерпретации, сопоставительный анализ, культурологический комментарий. Предметом исследования выступает грамматика современного английского языка. По мнению автора, ценностное мировосприятие народа находит отражение прежде всего в грамматиконе языка, являющегося своего рода концептуальной рамкой сознания, которая служит упорядочению объектов окружающей действительности. Особое внимание уделяется грамматике говорящего субъекта, отражающей содержание лексико-грамматического кода лингвокультуры, анализ которого позволяет выявить предпочтительные с позиции языковой личности грамматические структуры. Определяется ряд наиболее значимых для англоязычной коммуникации грамматических концептов: темпоральность, модальность и (не)определённость. Исследование построено на сопоставлении классического (британского) и американского вариантов английского языка. На материале письменных и устных текстов, почерпнутых из различных дискурсивных практик, предпринимается попытка установить отличия в грамматике говорящего в американской и британской лингвокультурах. В результате делается вывод о том, что в ходе культурно-исторического развития американский английский вырабатывает свой лексико-грамматический код языка, актуализирующий информацию о ценностях, приоритетах и образе жизни американцев. Дальнейшая перспектива исследования видится в детальном анализе функционирования в обеих культурах грамматических концептуальных структур с выделением субконцептов, определении культурноносных грамматических форм, а также описании роли национальной грамматики в ментальном коде языковой личности. Практическая ценность работы заключается в возможности включения её результатов в преподавание английского языка на факультете иностранных языков с целью улучшения овладения студентами навыков иноязычного общения.

Ключевые слова: грамматика; языковая личность; английский язык; американский английский; американцы; британцы; этнолингвокультура.

Цитирование: Миндияхметова Р. М. Англоязычная коммуникация в фокусе этнограмматики // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2023. Вып. 1 (61). С. 62–78. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-61-1-62-78.

English-Language Communication through the Prism of Ethnogrammar

Rimma M. Mindiakhmetova

M. Aknulla Bashkir State Pedagogical University, Ufa, Russia

The article tackles the problem of ethnocultural specificity of units of the grammatical level of the language system. Within the paradigm of culturological linguistics, the study employs the following methods: the method of semantic interpretation, contrastive analysis, and culturological commentary. The focus is on the grammar of present-day English. The author postulates that the axiological world perception of the nation is reflected in the grammar of its language which as a peculiar conceptual scaffolding for the human mind that arranges fragments of the surrounding reality into a coherent whole. Special attention is paid to the grammar of the speaker which embodies the way native speakers use the language means at their disposal when formulating thoughts. A number of the most important grammatical concepts for English-language communication are defined: temporality (Tense), modality and (in)definiteness. The study is based on the comparison of classical British and American variants of English. Using written and oral texts from various discursive practices, the author attempts to establish the differences in the grammar of the speaker in American and British linguocultures. The research concludes that in the process of its unique cultural and historic development, American English generates its own lexico-grammatical code that incorporates information about the core values, priorities and lifestyle of Americans. Further research would involve a detailed analysis of conceptual grammar structures that function in both cultures, which would enable us to single out sub-concepts, define culture-bearing grammatical forms, as well as describe the role of the national grammar in the mental code of a linguistic personality. The practical value of the study lies in potentially including its results in ESL/EFL programs in order to enhance students' mastery of foreign language communication skills.

Key words: grammar; language personality; English language; British and American English; ethnolinguaculture.

Citation: Mindiakhmetova, Rimma M. (2023) English-Language Communication through the Prism of Ethnogrammar. *LUNN Bulletin*, 1 (61), 62–78. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-61-1-62-78.

Grammar of a language is intimately linked to the culture of its speakers.

N. J. Enfield

1. Введение

Изучение языка сквозь призму этнокультурного видения мира его носителей не теряет своей актуальности, несмотря на огромный массив работ по данной проблематике. При этом лингвокультурологическое описание языковой системы, как правило, сводится к выявлению национальной специфики в семантике языковых единиц. Исследования в этой области в подавляющем большинстве случаев сосредоточены на анализе лексических свойств языкового кода. Между тем в ходе преподавания различных аспектов английского языка на факультете иностранных языков мы заме-

тили, что этнокультурным потенциалом характеризуется не только лексика, но и грамматика. Более того, нередко поиск ответов на вопросы, связанные с особенностями мировосприятия народа, требует обращения именно к грамматическому материалу, поскольку грамматика не столь подвержена влиянию извне, как лексика.

Мысль об этнокультурных основаниях грамматики не является новой и уже неоднократно высказывалась. Ещё более двухсот лет тому назад В. фон Гумбольдт выдвинул предположение о том, что ментальность народа отзеркаливается в грамматических формах языка: царство форм — не единственная область, которую предстоит осмыслить языковеду; он не должен, по крайней мере, забывать, что в языке есть нечто более высокое и самобытное, что надо хотя бы почувствовать, если невозможно понять (Гумбольдт 2000: 162–163). И это самобытное народного духа скрывается именно в грамматике, составляющей первооснову концептуализации мира носителем языка, как системы «схем» интерпретации действительности (Рахманкулова 2020: 86), воспринимаемой как само собой разумеющейся. Вследствие этого национальное своеобразие грамматикона зачастую остаётся незамеченным.

Несмотря на то, что грамматическая детерминированность национального сознания не столь очевидна, как лексическая, в литературе уже накопился ряд трудов по этнограмматике английского языка (Колесов 2000; Goddard 2004; Wierzbicka 2006; Тер-Минасова 2007; Козлова 2012; Джигоева 2018 и др.). Не умаляя значимости работ столь авторитетных авторов, хотелось бы отметить, что в большинстве своём, объясняя менталитет западной культуры через анализ особенностей грамматики, исследователи упускают из виду то обстоятельство, что англоязычный мир охватывает самые разнообразные этнические миры. К тому же сейчас грамматический стратум английского языка претерпевает весьма ощутимые изменения в разных лингвокультурах англоязычного лингвокультурного сообщества в целом, что, безусловно, заслуживает внимания с позиции лингвокультурологии.

В настоящей статье была поставлена цель установить различия в ценностных картинах британской и американской лингвокультур путём анализа грамматической стороны речи представителей этих культур. Отсюда научная новизна работы заключается в том, что впервые этнокультурные особенности грамматики английского языка выявляются в ходе сопоставления двух его вариантов, тогда как ранее национальная специфика английского грамматикона, как правило, устанавливалась путём сравнения английского языка с другими языками (русский, немецкий, французский). Наш интерес к данной проблеме продиктован

методической необходимостью разграничивать в ходе преподавания в высшей школе британского английского языка и его американского варианта, становящегося серьёзным конкурентом для классического варианта. Попытка обосновать существование этнокультурных факторов в грамматиконе наиболее влиятельных англосаксонских культур показалась нам весьма перспективной. Достижение намеченной цели предполагает решение ряда задач: 1) определить культурно чувствительные категории английской грамматики; 2) установить различия в вербально-грамматическом коде британцев и американцев; 3) обозначить вектор дальнейшего анализа американской грамматики, что, на наш взгляд, ещё не получило должного освещения в этнолингвистике.

2. Материалы и методы исследования

Исследование проводилось на материале устных и письменных источников англоязычной речи. Особенно привлекательным показался популярный в настоящее время среди исследователей кинотекст, объединяющий в себе наследие и тренды массовой культуры. Анализировались американский фильм «Секс в большом городе» в двух частях (2008, 2010) и британский фильм «Реальная любовь» (2003). В анализе также применялись видеоматериалы с выступлениями и интервью знаменитых американцев и британцев, размещённые на канале *English Speech* платформы *YouTube*. Среди письменных фрагментов анализу подверглись научные публикации. Также в качестве письменного иллюстративного материала привлекались выдержки из журналов и газет, представленные на лексикографическом портале *Merriam-Webster*. Важно, в частности, при рассмотрении американского английского как обособленного варианта, престиж которого поддерживается международным авторитетом США, обратиться к последним данным о функционировании языка, зафиксированным в корпусе материалов прессы.

В работе задействованы следующие методы: метод смысловой интерпретации, сопоставительный анализ, культурологический комментарий. Смысловая интерпретация грамматики языка предполагает соотнесение грамматических фактов в речи носителей языка с ценностно-смысловым пространством лингвокультуры. Извлечение этноспецифичных смыслов в содержании национальной грамматики требует подключения сопоставительного метода, позволяющего увидеть то уникальное в языке и культуре, что зачастую ускользает при работе с материалом одного языка, в нашем случае — варианта. Исходным тезисом в исследовании является положение о том, что британская и американская культуры разнятся по своим ценностным установкам, что запечатлевается в разных аспектах

речи говорящего (фонетический, лексический, грамматический). Комментарии, приведённые к примерам, дают достаточно убедительную картину того, почему то или иное явление в рассматриваемой культуре облекается в определённую грамматическую форму.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Чёткие следы культурно-специфичной информации обнаруживаются в частеречной системе языка. Ценность анализа частей речи не вызывает сомнения, поскольку наша условная классификация слов по частям речи есть лишь смутное, колеблющееся приближение к последовательно разрабатанному инвентарю опыта (Сэпир 1993: 16) лингвокультуры. Распределение квантов знания индивида происходит в соответствии со сложившейся в языке таксономией частей речи как базовых когнитивных структур личности.

Бесспорно, многое о национальном характере можно узнать, наблюдая за тем, как говорящий на том или ином языке строит своё предложение. Так, привычный для нас строго фиксированный порядок слов с подлежащим на первом месте считается нормой, к которой английский язык шёл очень долго. В древнеанглийском предложении он был достаточно свободным. Сегодня в обучении языку структурированность английского предложения, как правило, объясняют отсутствием флексий. В то же время за неимением окончаний сформировалось большое разнообразие иных форм, обеспечивающих грамматические связи (предлоги, служебные слова, модальные глаголы, контекст, интонации), что, по сути, делает английское предложение синтаксически гибким. Тем не менее широкий инструментарий способов построения грамматически верного предложения отнюдь не отменяет одного из главных правил английской грамматики. Следовательно, регламентированный порядок слов в предложении имеет культурные корни: представители англоязычного мира, расценивающие переосмысление с одной темы на другую как признак дурного тона, стремятся к логичности и последовательности в изложении мысли.

Наконец, этнокультурные ценности становятся выпуклыми в грамматике текста при сравнении принципов организации сверхфразовых единств в контрастирующих языках или вариантах одного языка. К примеру, в деловой переписке американцы отмечают основную идею в начале текста, развивая её в последующих абзацах, в то время как японцы и латиноамериканцы включают во вступительную часть письма вежливые замечания, не имеющие какого-либо отношения к существу вопроса. Без подобного введения адресат решит, что адресант проявляет неуважение и не заинтересован в долгосрочных отношениях (Лалетина 2010: 76).

Происходит коммуникативный сбой, обусловленный социокультурным опытом ведения бизнеса в абсолютно разных культурах.

При контрастивном изучении грамматического строя языков исследователь исходит из набора частей речи и их грамматических категорий в каждом из языков и, накладывая мозаику на мозаику другого, выявляет степень их эквивалентности как в функционально-семантическом плане, так и с точки зрения техники их языковой репрезентации (Мурясов 2016: 478). В связи с чем языки разнятся прежде всего по объёму частей речи. Так, слова-вставки, объединяемые в класс *inserts* (Biber, Johansson, Leech, Conrad, Finegan 1999: 120), в русском языке могут быть распределены по нескольким классам. Часть речи со схожим названием в русском языке — вводные слова — едва ли можно приравнять к английскому классу *inserts*, большое разнообразие подклассов которого встречается исключительно в разговорной речи:

(1) **Interjections** *Oh, jealous of me living in this gorgeous penthouse in Manhattan* (SAC);

(2) **Greetings and Farewells** *Hi, everyone, my people* (English Speech);

(3) **Discourse markers** *Prince William: So, I think those are sort of key areas I'm really working on* (English Speech);

(4) **Attention signals** *Listen, I've been thinking. I think perhaps we ought to take Mum out for her birthday on Friday* (Love Actually);

(5) **Response elicitors** *But he'll own it, so you are keeping your own place, right?* (SAC);

(6) **Responses** *Yeah, I'm nature now* (Love Actually);

(7) **Hesitators** *Can you give me the password for your assistant file? — Um ...* (SAC);

(8) **Thanks** *Thank you so much. That introduction was really overwhelming in the most positive way. So, thank you! Tha you for inspiring me, thank you for giving me hope* (English Speech);

(9) **The politeness marker please** *Could you open this door, please* (SAC);

(10) **Apologies** *And now I've gone and said «shit». Twice I'm so sorry, sir* (Love Actually);

(11) **Expletives** *Actually, it's more Steve as a dolphin* (SAC).

Думается, существование отдельного и столь развернутого класса разговорных слов связано с всеобщим, общекультурным признанием английского. Присвоение статуса *lingua franca* в повседневном общении между представителями разных языковых коллективов повлекло появление маркеров разговорной речи.

Этнокультурные отголоски в частеречной системе замечены также в таких языковых универсалиях, как существительное и глагол. Как известно, одни языки отличаются большей любовью к номинативному оформлению мысли, другие — тяготеют к её глагольному выражению. Многие исследователи считают, что английский язык отличается большей степенью номинативности в сопоставлении с русским (Козлова 2012: 129). Язык науки, каковым в ходе исторического развития становился английский, нуждался в точности и максимальной компрессии. По всей видимости, компактное изложение информации требует краткого освещения фактов. По этой причине стиль письма российских учёных, характеризующийся сложносоставными предложениями с различными оборотами, оказывается весьма трудным для понимания:

(12) *Another term that is used to conceptualize intersemiotic translation is 'resemiotisation' dealing with the way in which meaning shifts from context to context, from practice to practice, or from one stage of a practice to the next and the materiality of expression serves to realize the social, cultural and historical structures, investments and circumstances of our time. Jewitt applies this term to the way in which meanings are transformed from one semiotic system to another in the course of social processes. 'Resemiotisation' is closely connected with the notion of 'multimodality' used in reference to the textual, aural, linguistic, spatial and visual communication resources (or modes) (Murray) and their combination in media. Today's digital environment where semiotic resources (e.g. language, image and sound) "coexist, cooperate, and get translated" on a regular basis, is marked by the proliferation of different forms of multimodal texts. The variety of approaches towards the essence of intersemiotic translation and debates around its definition indicate that there are still more questions than answers concerning its nature and mechanisms of transferring meanings from one semiotic system to another (Leontovich 2019: 402–403).*

В то время как работам англоязычных авторов свойственна синтаксическая ёмкость, что не позволяет исследователю отвлекаться от основной мысли, вдаваясь в ненужные подробности:

(13) *Are there any concepts that all human beings share? Three hundred years ago Leibniz was convinced that there are indeed such concepts and that they can be identified by trial and error. He called this hypothetical set "the alphabet of human thoughts". Gradually, however, the idea faded from philosophical discourse and eventually it was largely forgotten. It was revived in the early 1960s by the Polish linguist Andrzej Bogusławski (Wierzbicka 2021: 317).*

В рамках той или иной части речи также обнаруживаются некоторые расхождения между диалектами. Очевидно, что вышеупомянутый класс *inserts* появился в английской грамматике в результате распространения

американского диалекта как разговорного варианта (*Colloquial English*) англоязычной коммуникации, которая приобрела и по сей день приобретает различные стилистические вариации в границах той или иной культуры. Английский северных штатов является ярким примером того, как уклад жизни народа на века определил лайфстайл по-американски. Дошедшие до наших дней языковые привычки наглядно отражают лицо американского социума, его обычаи, нравы и смысложизненные установки. Дело в том, что на ранних этапах формирования американской культуры язык британской короны в США был призван отвечать основной коммуникативной потребности быстро развивающегося государства. Обслуживая нужды неформального общения разношерстного общества, американский английский стал известен как обиходный, устный диалект. Как верно подметил Д. Бурстин, «опыт пуритан Массачусетского залива предвосхитил то пронизывающее всю историю Америки особое стечение обстоятельств, при котором в наметившемся противостоянии печатного и устного слова решительно возобладал статус последнего» (Бурстин 1993: 18). Наглядным подтверждением этому является обилие характерных для разговорно-обиходной речи слов-вставок. Британцы же в желании сохранить чистый английский, не засоряя его излишней эмоциональностью, передаваемой разговорными фразами, относительно реже американцев употребляют эти знаки. Значит, отмечая широкое хождение *inserts* в американском английском, правомерно говорить о более открытом по сравнению с британцами характере американцев. И хотя англоязычный менталитет диктует носителям обеих лингвокультур собранность во внешней политической и культурной деятельности, Америка оказывается более открытой для чужой культуры. По всей вероятности, находясь ближе к Европе географически, Великобритания не так «дружелюбна» с другими государствами, как Америка, аккуратно насаждающая по всему миру американские ценности.

Упрощение английской грамматики в американском диалекте в целях адаптации к нуждам разговорной речи высвечивается во всевозможных сокращениях некоторых грамматических форм (*wanna, gonna, gotta, coulda, woulda*):

(14) *I used to write about finding love. Now, I **wanna** write about what happens after you've found it (SAC);*

(15) *Honey, I...I **gotta** go. We can catch up when I'm in town next week (SAC);*

(16) *Now I'm **gonna** have to take you out of that file (SAC).*

Британцы очень редко используют эти знаки в повседневном общении, благодаря чему даже обиходная речь жителей Туманного Альбиона

является образцовой. Неудивительно, что видеокурс иностранного языка в высшей школе, как правило, строится на британских материалах.

Интересно, что ориентация английского языка на номинативность выражается по-разному в американском и британском вариантах. Так, в ходе анализа актовой речи известных британцев и американцев (English Speech) мы заметили, что в роли существительного в американском английском часто выступает герундий. Причём наблюдается явное преобладание данной неличной формы глагола в речи американцев. Причина высокой частотности неличной формы глагола, сочетающего процессуальность и номинативность, в американском английском кроется в агентивности англосаксонского менталитета, которая в американской культуре проявляется ярче, чем в иных культурах, в том числе британской, что свидетельствует о склонности американцев легко принимать судьбоносные решения и менять ориентир:

(17) Steve Jobs: *It was one of the best decisions I've ever made the minute I dropped out. I could stop taking the required classes that didn't interest me and begin dropping in on the ones that looked far more interesting* (English Speech).

Порой культурная информация проявляется там, где её просто не может быть. Так, вопреки отсутствию категории рода существительного в английском языке, встречаются слова с родовой принадлежностью *policeman, fireman, steward / stewardess, barman, businessman / businesswoman, entrepreneur, spokesman*. И всё же американский английский отказывается от подобного разделения, заменяя такие слова «бесполыми» *police officer, firefighter, bartender, spokesperson*. Такого рода нейтральные слова в американском английском, подменяющие существительные, получившие в английском языке по тем или иным причинам категорию рода, сигнализируют о наличии этнокультурной коннотации. К примеру, ещё до недавнего времени директора частной школы в США называли *Headmaster / Headmistress*. Теперь эту должность в американской школе называют *Principal*, что убирает акцент на половом признаке лица. Такая замена вполне уместна в культурном контексте страны, провозглашающей равные возможности для всех независимо от гендерной принадлежности. В американской университетской практике даже зародился термин «гендерно-нейтральный язык» и были сформулированы принципы гендерной нейтральности, подразумевающие, что в языке, государственной политике и различных социальных институтах следует избегать гендерных преимуществ в выполнении определённых социальных ролей во избежание гендерной дискриминации (Наумова, Сухарева 2019: 50). Вспомним, с каким возмущением героиня SAC 2 отнеслась к тому, что женщины в ОАЭ вы-

нуждены надевать никаб (головной убор, закрывающий лицо, с прорезью для глаз), посчитав это грубым нарушением прав человека:

(18) *Well, I could get into the heawrap ... but the veil across the mouth. It freaks me out. It's like they don't want them to have a voice* (SAC 2010).

Весьма ценно понаблюдать за тем, как согласуются с глаголом собирательные существительные в обоих вариантах. В британском английском имеет место логическое согласование, поэтому собирательные существительные всегда употребляются с формой множественного числа глагола, тогда как в американском варианте английские слова *team, staff, committee, team, family, crew, jury* и др. требуют глагола в единственном числе:

(19) *The team was responsible for transplanting coral during the dive, while conducting maintenance and monitoring previous transplants* (Merriam-Webster).

Такая тенденция вызвана патриотическими взглядами относительно несокрушимости американского государства, поделённого на отдельные административно-политические единицы, каждая из которых сохраняет за собой право регулировать вопросы брака и развода, собственности, здравоохранения, уголовного права и мн. др., что никоим образом не сказывается на целостности государства. Напротив, разделение суверенитета между штатом и федеральным правительством обеспечивает мощь и силу этой супердержавы, каждый отдельный штат которой имеет право на самоопределение. Точно так же признание личностного потенциала каждого участника коллектива позволяет собрать сильную команду с общей целью и миссией. В этом отношении американская грамматика близка к русской, где работает правило не логического (грамматического), а смыслового, в данном случае — культурологического, согласования. Неудивительно, ведь Россия, так же как и США, является крупнейшим многонациональным федеративным государством. В связи с этим надо полагать, что в американском английском, обслуживающем культуру «плавилного котла», можно услышать отголоски разнообразных этнокультурных традиций, порой весьма далёких. И это инокультурное понимание и созерцание мира прежде всего следует искать в грамматическом компоненте узуса языка.

Среди английских глаголов в их коммуникативной функции выделяется выражающий принадлежность чего-либо фразовый глагол *have got*, которому американцы предпочитают просто *have*:

(20) *Your wife has quite a sense of humor* (SAC 2008).

С одной стороны, такой выбор можно списать на простоту американской речи. С другой стороны, эта фраза в значении указания на необходимость, обязательства синонимична модальному глаголу *have to*, в смысловой прослойке которого присутствует сильное долженствование, загоняю-

щее человека в тупиковые, безвыходные обстоятельства, что абсолютно неприемлемо для оптимистично настроенных, деятельных, предприимчивых американцев, умеющих изловчиться в любой ситуации. Это противоречит всей американской культуре и её основополагающей концепции *self-made man concept*.

Как видно, ввиду коренных различий в культурно-историческом опыте США и Великобритании представители этих двух влиятельных культур по-разному проводят границы категорий для приобретения неких образцов, которые помогают человеку упорядочивать мир и в нём ориентироваться (Дзюба 2012: 30). В силу этого представляется целесообразным определить ряд базовых когнитивно-дискурсивных структур, формирующих концептуальную рамку, через которую в сознание носителей английского языка пропускается весь концептуальный материал культуры, впоследствии подвергающийся лексикализации, согласно ключевым ценностям нации. Речь идёт о грамматических концептах, лежащих в основе аксиологической картины мира англоязычного лингвокультурного сообщества. К таковым можно отнести: темпоральность, (не)определённость и модальность. Разумеется, поиски «специфичного в специфичном» представляют ряд трудностей. Тем не менее при более глубоком анализе того, как американцы и британцы используют имеющийся в их распоряжении лексико-грамматический код, можно нащупать ментальность каждой лингвокультуры.

В фокус этнограмматики совместно с категорией локальности попадает категория темпоральности, являющаяся базовой когнитивной структурой человеческого мышления, поскольку все феномены окружающей реальности находятся в диапазоне пространственно-временного континуума. И хотя в целом время для всего англоязычного мира обладает особой ценностью, о чём свидетельствует разветвлённая система времён английского глагола с уточнением процессуальных и аспектуальных признаков, интерпретация концепта *время* американцами и британцами не всегда совпадает. К примеру, американцы зачастую пренебрегают временем *Present Perfect*, заменяя его при каждом удобном случае на *Past Simple*:

(21) — *I hope you're this decisive...when it comes to location and the dress...*

— ***I found the dress!***

— *What? When?*

— *Yeah, the other day. I have it* (SAC 2008).

Судя по диалогу, героиня явно не придаёт особого значения тому, что она наконец купила свадебное платье. Её не волнует результат, итог долгих походов по магазинам с целью приобретения наряда для торже-

ственного мероприятия. Как видно, американцы не беспокоятся о том, совершено ли действие к моменту речи или в прошлом (вчера, на прошлой неделе, в прошлом году и т. д.), поскольку в США сложилось особое отношение к прошлому как исчезнувшему (Кучерук 2009: 89). Ценно лишь то, что происходит здесь и сейчас (*here and now*). Прошлое легко забывается как нечто отжившее и потерявшее актуальность.

Несомненной информативностью обладает категория (не)определённости, что подтверждается существованием у грамматического концепта *артикл* субконцептов: *определённого*, *неопределённого*, *нулевого артиклей*. И хотя по большому счёту правила употребления артиклей в английском языке остаются неизменными для различных вариантов, проведённый анализ выявил случаи несовпадений. Так, в британском английском принято говорить *to be in hospital*, когда имеется в виду пребывание в больнице в качестве пациента, и *to be in the hospital*, если неизвестна причина нахождения в здании. Тогда как в американском английском закрепился вариант *to be in the hospital* независимо от причины нахождения в данном учреждении. Такой выбор в пользу фразы без уточнения целей посещения больницы объясняется позитивным взглядом американцев на исход событий. Они считают, что человек может находиться в больнице не только как нуждающийся в оказании медицинской помощи. Возможно, он пришёл навестить больного, заскочил по работе и т. д. Аналогично с фразой *to be in the prison*, популярной в американском варианте. Налицо прямое следование законопослушных американцев основному принципу судопроизводства — презумпции невиновности. До тех пор, пока вина человека не будет доказана, его нельзя считать виновным и, следовательно, находящимся в здании тюрьмы в качестве заключённого.

Ещё более показательным в этнокультурном ракурсе оказывается выражение модальности. Выше говорилось о преобладании в американском английском слов-вставок, в некоторой степени служащих передаче отношения говорящего к содержанию его высказывания. Уже это доказывает, что в плане эмоционального поведения американцы по сравнению с британцами проявляют большую открытость. Действительно, прилежное соблюдение хороших манер в духе «британскости» (*Britishness*) заставляет последних держаться более сдержанно.

Для англоязычной коммуникации характерна эпистемическая модальность, выражающая модальное значение предположения, реализующееся с помощью разнообразных языковых средств (модальные глаголы, модальные наречия, лексические выражения и т. д.). В ходе анализа использования той или иной группы языковых средств модальной оценки в речи представителей двух культур было замечено, что всё многообразие

лексико-грамматических средств выражения предположения в английском языке можно условно разделить на две основные группы в зависимости от степени уверенности говорящего: средства передачи уверенности (*obviously, really, undoubtedly, of course, I know, sure*) и средства выражения неуверенности (*I think, I suppose, I believe, perhaps, maybe, it seems to me*). Примечательно, что в американском английском эпистемическая модальность уверенности зачастую актуализируется в конструкции *I + verb*, выражающей намерение говорящего навязать своё видение обсуждаемого вопроса. Действительно, согласно принципу кооперации в общении, успешная коммуникация зиждется на общности взглядов коммуникантов. Ожидается, что слушающий проявит эмпатию и в некоторой степени примет точку зрения собеседника. Поэтому чем больше верен своим догадкам говорящий, тем легче происходит внушение передаваемой им информации. В этом видится настойчивость и решительность американского народа. Для того чтобы достигнуть жизненных целей, американец должен иметь непоколебимую веру в правильность своего мнения и выбранной позиции по тому или иному пункту. Более того, неоднократно упоминая свою личностную точку зрения (*I think, I suppose, I believe, I am convinced, I consider* и т. д.), говорящий подчёркивает, сколь важно в культуре индивидуализма мнение каждого.

4. Заключение

Таким образом, лингвокультурологический анализ устной и письменной речи носителей языка даёт возможность описать отражённую в грамматических категориях речи специфику ценностно-смыслового восприятия окружающей реальности языковой личностью. Думается, многие пробелы в исследовании языкового кода нации в лингвокультурологическом ключе могут быть восполнены при смещении исследовательского фокуса с лексического наполнения на грамматический край вербально выраженной мысли в контексте культурно-исторического ландшафта лингвокультуры. Интерпретация грамматических явлений в речи вскрывает глубинные процессы, определяющие особенности мыслительного кода американцев и британцев. Несмотря на то, что подобные расхождения в грамматиках британского и американского вариантов английского языка лишены системности и носят характер частных случаев, наш анализ показал, что грамматике отводится ключевая роль в распределении всего багажа знаний лингвокультуры с последующей лексикализацией. Правомерно говорить о лексико-грамматическом коде нации, единицы которого функционируют в речи по заданной схеме, продиктованной базовыми концептуальными представлениями языковой личности. Причём, поскольку языковая лич-

ность является ещё и культурно-языковой личностью, важно понимать, что её национальный характер будет всплывать в лексико-грамматических очертаниях ее речи как представителя той или иной культуры в рамках одного языкового сообщества. То есть лингвокультурное своеобразие грамматики языка проявляется не только при сопоставлении его с другим языком, хотя в большинстве случаев применяется именно этот вид контрастивного анализа, но и при рассмотрении и различении нескольких вариантов одного языка.

Дальнейшая перспектива анализа представляется в нескольких направлениях. Во-первых, необходимо подробно описать грамматические структуры сознания культурно-языковой личности с выделением ряда субконцептов в пределах каждой лингвокультуры. К примеру, категория *темпоральность* включает субконцепты *прошедшее*, *настоящее* и *будущее*, каждый из которых находит свой способ вербализации в той или иной англоязычной культуре. Отмечая первоочередную потребность исследования грамматических явлений в когнитивной деятельности человека говорящего, мы учитываем общую тенденцию современного гуманитарного знания к междисциплинарности. Так как сегодня наука расставляет приоритеты на психолого-социальных уровнях личности, всё более востребованными становятся когнитивные исследования, преследующие цель вскрыть механизмы и закономерности человеческого мышления. Далее, ввиду повышенного «спроса» на американский английский весьма ценный материал может быть получен при идентификации культураносных грамматических форм в речевой деятельности американцев, изучении нивелирующей силы грамматической стороны языка в ментальном коде жителей государства, являющегося, как полагают некоторые авторы (Бурстин 1993), самой цивилизованной страной мира.

Практическая ценность исследования состоит в возможности использования полученных данных в преподавании английского языка в высшей школе и на курсах иностранного языка для совершенствования коммуникативных способностей обучающихся. Задача современной методики обучения иностранным языкам, на наш взгляд, сводится к тому, чтобы перевести весь иноязычный словарный запас обучаемого из пассивного в активный. Формированию активного вокабуляра и развитию навыков беглой речи у обучающихся должны предшествовать разъяснения касательно того, почему в англоговорящих странах так «много» времён и модальных глаголов, для чего так нужен (не)определённый артикль, в связи с чем отсутствует так называемый класс частиц и прочее. Всё это облегчит усвоение грамматических правил, которые не всегда, к сожалению, поддаются дриллингу как основному методу обучения грамматике. Также мате-

риалы исследования могут быть включены в курсы по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и переводу, коммуникативной лингвистике для углубления представлений о ценностной картине мира носителей английского языка.

Список литературы / References

- Бурстин Д. Американцы: колониальный опыт. М.: Прогресс-Литера, 1993. [Boorstin, Daniel J. (1993) *Amerikantsy: kolonial'nyy opyt* (The Americans: The Colonial Experience). Moscow: Progress-Litera. (In Russian)].
- Гумбольдт В фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000. [Humboldt, Wilhelm von (2000) *Izbrannyje trudy po jazykoznaniju* (Selected Works on Linguistics). Moscow: Progress. (In Russian)].
- Джисоева А. А. Концептуализация мира средствами английского синтаксиса // Преподаватель XXI век. 2018. № 1. С. 319–326. [Jioeva, Alesya A. (2018) *Kontseptualizatsija mira stedstvami angliyskogo sintaksisa* (World Conceptualization by Means of English Syntax). *Prepodavatel XXI vek*, 1, 319–326. (In Russian)].
- Дзюба Е. В. О видах и структуре категорий // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2012. Вып. 19. С. 20–33. [Dzyuba, Elena V. (2012) *O vidakh i strukture kategorij* (About Types and Structure of Categories). *LUNN Bulletin*, 19, 20–33. (In Russian)].
- Козлова Л. А. Этнокультурный потенциал грамматического строя языка и его реализация в грамматике говорящего: монография. Барнаул: АГПУ, 2012. [Kozlova, Lyubov' A. (2012) *Etnokul'turnyj potentsial grammaticheskogo stroya jazyka i yego realizatsija v grammatike govoryaschego: monografija* (Ethnocultural Potential of Grammatical Structure of the Language and its Manifestation in the Speaker's Grammar: Monograph). Barnaul: AGPU. (In Russian)].
- Колесов И. Ю. К вопросу о языковой картине мира и этноконнотациях в грамматике // Современное лингвистическое образование: мир изучаемого языка: Материалы межвузовской научно-практической конференции. В 2-х ч. Ч. 1. Барнаул: АлтГПУ, 2000. С. 3–12. [Kolesov, Igor Yu. (2000) *K voprosu o jazykovoj kartine mira i etnokonnottatsijah v grammatike* (To the Problem of Language World Picture and Ethnoconnotations in Grammar). *Sovremennoe lingvisticheskoe obrazovanie: mir izuchaemogo yazyka: Materialy mezhvuzovskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. V 2-kh ch. Ch. 1.* (Modern Linguistic Education: the World of Target Language: Proceedings of Interacademic Scientific-Practical Conference. In 2 Volumes. Vol. 1.). Barnaul: AltGPU, 3–12. (In Russian)].
- Кучерук И. В. Концепты «пространство» и «время» в структуре американского менталитета // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2009. № 6. С. 86–91. [Kucheruk, Irina V. (2009) *Kontsepty «prostranstvo» i «vremya» v strukture amerikanskogo mentaliteta* (The Concepts «Space» and «Time» in the Mentalities of Americans). *Bulletin of Higher Education Institutes. North Caucasus Region. Social Sciences*, 6, 86–91. (In Russian)].
- Лалетина А. О. Английский язык в глобализующемся мире: определение предмета и перспектив изучения // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2010. Вып. 11. С. 73–80. [Laletina, Aleksandra O. (2010) *Anglijskij jazyk v globalizujuschemsja mire: opredelenije*

- predmeta i perspektiv izuchenija (English in the Globalizing World: Definition Debate and Tendencies of Development). *LUNN Bulletin*, 11, 73–80. (In Russian)].
- Мурясов Р. З. Контрастивно-типологический взгляд на категорию определенности-неопределенности. Категория определенности // Вестник Башкирского государственного университета. 2016. Т. 21. № 2. С. 477–485. [Murjasov, Rakhim Z. (2016) Kontrastivno-tipologicheskij vzgljad na kategoriju opredeljonnosti-neopredeljonnosti. Kategorija opredeljonnosti (Contrastive-Typological View on the Category of Definiteness-Indefiniteness. The Category of Definiteness). *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, Vol. 21, 2, 477–485. (In Russian)].
- Наумова Т. М., Сухарева Т. В. О специфике апеллятивов, обращённых к смешанным гендерным группам (на материале американского варианта английского языка) // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. Вып. 45. С. 48–56. [Naumova, Tatiana M., & Sukhareva, Tatiana V. (2019) O spetsifike apeljativov, obraschjonnykh k smeshannym gendernym gruppam (na materiale amerikanskogo varianta anglijskogo jazyka) (Peculiarities of Terms of Address Referred to Mixed Gender Groups in American English). *LUNN Bulletin*, 45, 48–56. (In Russian)].
- Рахманкулова С. Е. Современная когнитивная лингвистика в преподавании грамматики иностранного языка // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 1 (49). С. 86–103. [Rakhmankulova, Svetlana Y. (2020) Sovremennaja kognitivnaja lingvistika v prepodavanii grammatiki inostrannogo jazyka (Cognitive Linguistics Approaches to Teaching Foreign Grammar). *LUNN Bulletin*, 1 (49), 86–103. (In Russian)].
- Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. [Sapir, Edward. (1993) *Izbrannye trudy po jazykoznaniju i kul'turologii* (Selected Works on Linguistics and Culturology). Moscow: Progress. (In Russian)].
- Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. [Ter-Minasova, Svetlana G. (2007) *Vojna i mir jazykov i kul'tur* (War and Peace of Languages and Cultures). Moscow: AST: Astrel': Hranitel'. (In Russian)].
- Biber, Douglas, Johansson Stig, Leech Geoffrey, Conrad, Susan, & Finegan, Edward. (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Goddard, Cliff. (2004) Ethnosyntax, Ethnopragmatics, Sign-Functions, and Culture. In Enfield, Nicholas (ed.). *Ethnosyntax. Explorations in Grammar and Culture*. Oxford: Oxford University Press, 2004, 52–73.
- Wierzbicka, Anna. (2006) *English. Meaning and Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Источники языкового материала / Language material resources

- English Speech (2023, January 15) Retrieved from <https://m.youtube.com/@EnglishSpeeches?itct=CDMQoTAYACITCOOrSnouftfsCFbDHTwgdOLwOPQ%3D%3D>.
- Leontovich, Olga A. (2019) “A Sensible Image of the Infinite”: Intersemiotic Translation of Russian Classics for Foreign Audiences // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2019. Вып. 23, № 2. С. 399–414. [Leontovich, Olga A. (2019) “A Sensible Image of the Infinite”: Intersemiotic Translation of Russian Classics for Foreign Audiences. *Russian Journal of Linguistics*, 23 (2), 399–414. DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-399-414.

- Love actually (2023, January 15) Retrieved from <https://moviesjoy.to/watch-movie/love-actually-19035.5349538>.
- Merriam Webster (2023, January 15) Retrieved from <https://www.merriam-webster.com/>, Fox News, July, 22 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/team>
- SAC — Sex and the City (2008). Retrieved from <https://moviesjoy.to/watch-movie/sex-and-the-city-53264.5402968>.
- SAC 2 — Sex and the City 2 (2010). Retrieved from <https://moviesjoy.to/watch-movie/sex-and-the-city-2-13987.5402971>.
- Wierzbicka, Anna. (2021) “Semantic Primitives”, fifty years later. *Russian Journal of Linguistics*, 25 (2), 317–342. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-2-317-342.